

意思一词的俄语翻译

郭远召 (Китай, Харбин)

Abstract. Chinese language is broad and profound, with thousands of years of history. It is not only the way that Chinese people express their thought, but also includes Chinese cultural tradition and philosophical ideology. This feature determines that in the process of translation, we must pay more attention to the accuracy of the meaning of words. For example, Chinese word "Yisi" has more than one meaning. In order to properly understand and accurately translate Chinese language into Russian, we must make a distinction between many meanings of one word firstly

关键词: 意思 思想 意图 贿赂

首先让我们看一个非常有意思的关于“意思”的笑话。美国青年汤姆自小迷恋中国文化,苦学汉语十年,近日远渡重洋来中国参加汉语托福考试。试卷第一题,请解释以下短文中每一个“意思”词语中所包含的不同含义。“科长阿呆上领导家拜年,呈上红包时,领导问:你这是什么意思?阿呆:没什么意思,只是意思意思!领导:都在一个单位的,你这样就不够意思了。阿呆:承蒙您关照,真的是点小意思。领导:哈哈!你这个人真有意思。阿呆:其实真没别的意思!领导:那我就不好意思了。阿呆:哪里呢,是我不好意思啊!”看完题汤姆顿时泪流满面,方才醒悟十年苦读,实际上连个皮毛也没学到。对于母语为汉语以及对汉语知之颇深的人而言这些“意思”当然是小菜一碟。但是对于绝大多数汉语学习者而言却似“蜀道难”一般。下面就介绍一下汉语中“意思”的几种含义,以及对应的俄语应该怎么翻译。

一、思想;心思

晋代葛洪《抱朴子·遐览》:“虽充门人之洒扫,既才识短浅,又年尚少壮,意思不专,俗情未尽,不能大有所得。”

宋代苏轼《渚宫》诗:“当时郢人架宫殿,意思绝妙般与俚。”

清朝薛福成《庸盦笔记·史科二·谈相》:“道州杨厚菴尚书,意思深长,貌亦儒雅。”

《三国志·吴志·陆逊传》:“陆逊意思深长,才堪负重。”陆逊思虑深远,才能足以担负重任,从他的谋虑来看,将来定可以大用。

由以上句子可以看出“意思”在这里指的是思想、想法、念头。俄语中 *намерение* 表示打算、念头、用意。因此在这一词义下俄语中对应的单词为 *намерение*。例如:

这并不符合我的意思。

Это не входило в мои намерения.

我好心好意劝您不要做这件事。

С добрым намерением советую вам не делать этого.

对不起,我说这话没什么意思。

Прости, я сказал это без всякого намерения.

来到这里意思明显。

С очевидным намерением прийти сюда.

学生们有继续学习的意思。

Намерение учеников продолжать учёбу.

二、意义;道理

唐朝韩愈《与冯宿论文书》:“辱示《初仕赋》,实有意思。”你给我看你写的《初仕赋》,确实很有意思。

《朱子语类》卷七一:“此处有意思,但是难说出。”

田汉《卢沟桥》第四幕:“咱们怕的不是死,是怕死得没有意思。”

由以上句子可以看出“意思”在此处指的是意义、价值。Смысл 一词在俄语中指的是意义。因此在俄语中对应的单词应为 смысл。例如：

这一做法有什么意思？

В чём смысл этого поступка?

我看不出这有什么意思。

Не вижу никакого смысла в этом.

三、意图；用意

汉朝王充《论衡·变动》：“夫正欲得之而犹不能致，况自刑赏，意思不欲求寒温乎！”

《醒世恒言·两县令竞义婚孤女》：“月香在贾公家，一住五年，看看长成。贾昌意思要密访个好主儿，嫁他出去了，方才放心。”

丁玲《梦珂》三：“他又赞美她，又恭维她，又鼓励她，又愿帮助她，意思是要她知道，他总可以使她在上海成为一个很出众的明星。”

由以上句子不难看出“意思”在这里指的是意图、用意、企图。俄语中 Попытка 一词指的也是尝试、企图。因此在这一词义下俄语中对应的单词为 Попытка。例如：

敌军有意突围，进行了一次绝望的挣扎。

Противник предпринял отчаянную попытку вырваться из окружения.

逃跑的意思。

Попытка к бегству.

四、心情，情绪

宋朝晏几道《两同心》词：“好意思、曾同明月，恶滋味、最是黄昏。”

宋朝朱淑真《约春游不去》诗：“少年意思懒能酬，爱好心情一向休。”

宋朝罗大经《鹤林玉露》卷二：“学道而至於乐，方能真有所得，大概於世间一切声色嗜好洗得净，一切荣辱得失看得破，然后快活意思，方自此生。”

通过上面的例子可以看出“意思”在这里指情绪、心情、精神状态。俄语中 настроение 一词指的也是心情、心绪、情绪。因此在这一词义下俄语中对应的单词为 настроение。例如：

我现在没有唱歌的意思。

У меня сейчас нет настроения петь.

她今天没有玩的意思。

Она сегодня не в настроении играть.

有谈话的意思。

Есть настроение поговорить.

五、引申指代表心意的宴请或礼品

《水浒传》第二六回：“武松笑道‘不成意思，众高邻休得笑话则箇。’”

老舍《茶馆》第二幕：“对，那点意思送到，你省事，我们也省事！”

由上面两个例子不难看出“意思”在这里指礼品、礼物。俄语中 Подарок 指的是礼物、礼品。因此此处俄语中对应的单词应为 Подарок。例如：

一点小意思

Скромный подарок.

我给他的一点小意思

Я ему сделал маленький подарок.

六、意见，想法

《儿女英雄传》第一回：“玉格这话很是，我也是这个意思。”

沈从文《菜园》：“他蓄了许久的意思今天才有机会说出。”

梁斌《播火记》十二：“张队长来了，把你们的意思谈谈吧。”

在这里“意思”指的是人们对事物的看法、想法。мнение 一词在俄语中表示见解、看法。所以在这一词义下俄语中对应的单词为 мнение。例如：

听听群众的意思。

Прислушиваться к мнению масс.

您的意思如何？

Вы какого мнения?

七、迹象，苗头

《初刻拍案惊奇》卷四：“这两个女子，便都有些盗贼意思，不比前边这几个报仇雪耻，救难解危，方是修仙正路。”

《老残游记》第十九回：“能查出这个毒药来历，就有些意思了。”

杨朔《三千里江山》第十一段：“门外阴沉沉的，一股冷气灌进屋里，有下雪的意思了。”

这里“意思”指的是事物发展的征兆或现象、迹象。俄语中 признак 一词就有征兆、迹象的含义。因此在这里俄语中对应的单词应为 признак。例如：

天气很不好，有下暴雨的意思了。

Погода плохая и здесь признак грозы.

八、贿赂

《左传·昭公六年》：“民知争端矣，将弃礼而征于书。锥刀之末，将尽争之。乱狱滋丰，贿赂并行，终子之世，郑其败乎！”百姓知道了争夺的依据，将会丢弃礼仪而征用刑书。刑书的一字一句，都要争个明白。触犯法律的案件更加繁多，贿赂到处使用。在您活着的时候，郑国恐怕要衰败吧！

此处“意思”表示贿赂，指用财物收买别人，进行不正当活动。也指用来买通别人的财物。或者行为人为谋取不正当利益，给予国家工作人员以财物的行为。Взятка 一词在俄语中就是贿赂的意思。在这一词义下俄语中对应的单词为 взятка。例如：

我总说，既然朋友们够意思，那我就不能不够意思。

Я всегда говорю, что друзья дают взятки, и я получаю.

结论

本文以“意思”一词为例，说明了一个词可以具有多种不同的含义。由此可知，一词多义在汉语中是非常普遍的现象，它在生活、工作、学习中被广泛运用，因而影响深远。因此我们在汉译俄的过程中，对一个词不能只进行直译，而必须仔细区分词本身的不同含义并在具体的语言环境来综合判断，只有如此才能做到准确无误。希望借此抛砖引玉并能为汉译俄的学习提供一些借鉴以促进汉译俄的发展。

УДК 81'373.42;

汉语结构中动词+“不起”的应用与俄译

ПЕРЕВОД И ПРИМЕНЕНИЕ КИТАЙСКОЙ СТРУКТУРЫ“ГЛАГОЛ + 不起”
The Application and Translation with Russia of the Chinese verb Complement Structure

邓坤(Дэн кунь/Deng kun)

(哈尔滨师范大学 斯拉夫语学院)

摘要：我国汉语语言博大精深，就拿现代汉语述补结构来说，现代汉语的述补结构因其结构的特殊性、补语类型的多样性和补语语义指向的复杂性等原因，备受汉语语法学界及对外汉语教学界的关注。在对外交往过程中，汉语结构中动词+“不起”的述补结构是汉语学习者、对外翻译者遇到的重点和难点之一，研究这种结构的内涵与用法，对我们从事语言学习的人来说具有重要的实践指导意义。

Abstract. The Chinese language is profound. Due to the verb complement structure in modern Chinese has particularity in the structure, the structural diversity and the complexity of semantic complement, it has the highly attention in the world of the teaching Chinese as a